7/99

HET WONDER LEVEN
VAN DE
H. ROSA
DE S. MARIA,
VAN LIMA IN PERU,
MAGHET
UYT DE DERDE ORDER VAN DEN
H. DOMINICVS,
GHEBEATIFICEERT
Door CLEMENS IX. 12. Febr. 1668.
GHECANONIZEERT
Door CLEMENS X. 12. April 1671.
IN XL. KOPERE PLATEN GHESNEDEN,
VERDENCKT, EN VERTAELT, DOOR DEN EERW.
P. F. JOANNES BAPTISTA WOUTERS,
VAN DE ORDER DER PREDICK-HEEREN,
IN HET KLOOSTER VAN BRUSSEL.
ANNO M. DC. LXXVIII.

DOM. IX. POST PENT.

CHRISTUS ZEGENT

DE

H. ROSA

VAN DE

HET WONDER TEKEN

DOM. X. POST PENT.

CHRISTUS GENEZT

DE

D. E. IOANNES BAPTISTA WONTEKEN.

VERDEDIGT EN VERKLAERT DOOR DEN EERW.

DOM. XI. POST PENT.

CHRISTUS GENEZT

DE

H. DOMINICUS.

UYT DE DERDE ORDER VAN DEN

H. PATER

VAN LIMA IN PERU.

DOM. XII. POST PENT.

CHRISTUS GENEZT

DE

H. MARIA

VAN DE

HET WONDER TEKEN

1.

O ROSA veſtrorum pia ſuſcipe vota Clientum,
Te Vox, Te Calamus, Cor, Animuſque petunt.

O ROSE du PERU, ROSE Miſtique Fleur,
Viens recoÿs nos Ecrits, nos Ames, et nos Cœurs.

O ROSA van *PERU*, aenhoort ons bidtmen nu,
Wÿ ſtieren Stem, en Pen, en Hert, en Ziel tot U.

2. Cap: I.

Aprilis bis dena dies Hanc parturit Orbi:
Flaminis in feſto, Flamen, et Unda, lavant.

Au vingtiemé d'Auril, on l'a vûe paraitre,
Et a la Pentecoûte, on l'a vûe renaitre.

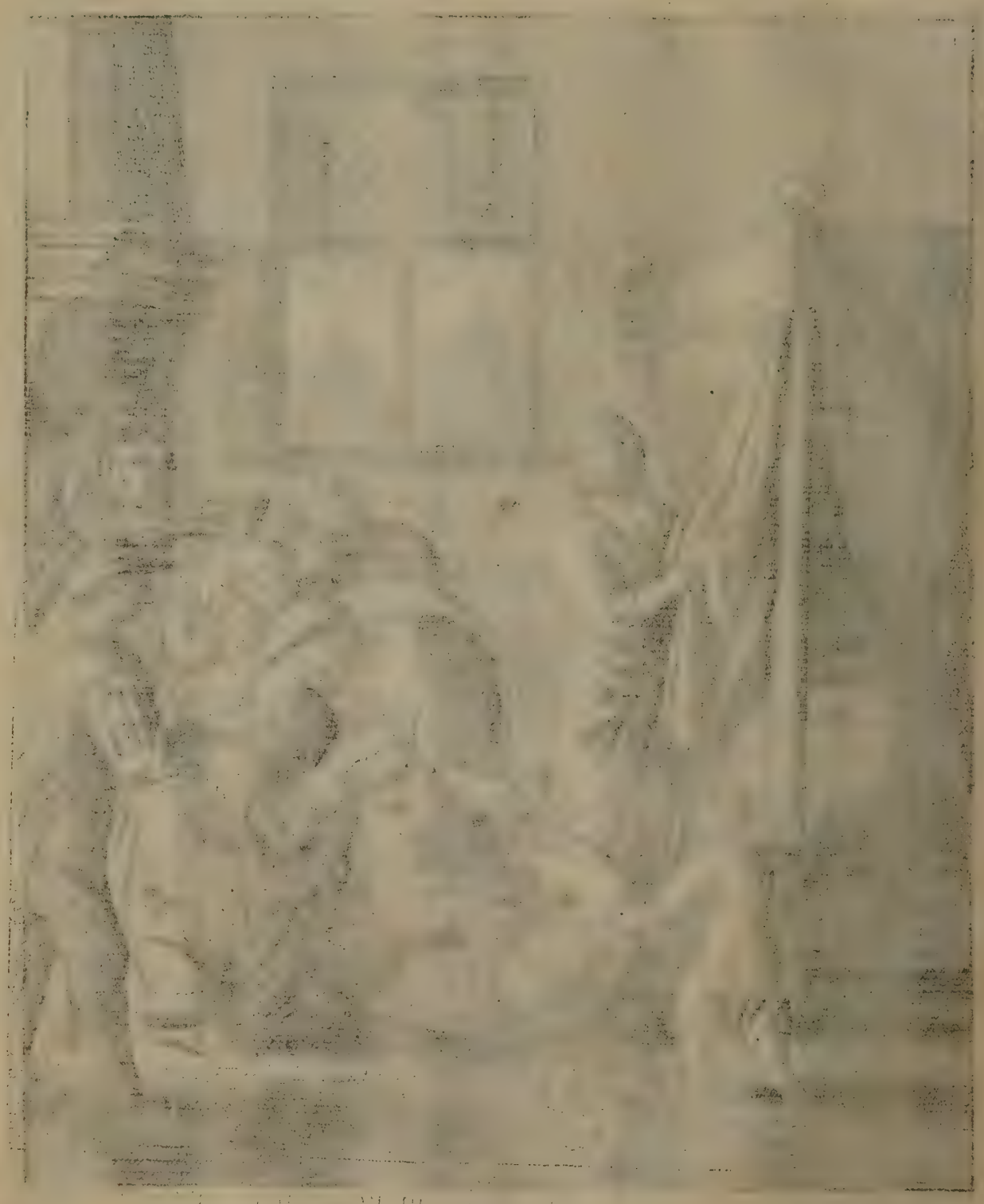
Den twintighſten April baert Haer in 's wereldts loop:
Den Doop op Sinxen-dagh, breckt haer erf-ſondens knoop.

Cap; I.

Dum iacet in cunis, vultum roſa purpurat illi,
Lętaque Mater ait: SIS ISABELLA, ROSA.

La Roſe que l'on lût dans ſa jouë, et ſon Cœur,
Voulût qu'on luy donnât le nom de cette fleur.

Op haer kaek ſcheen een roos, de Moeder ſprack verbleÿt,
Niet ſonder Meters twiſt: KWIL DAT GY ROSA ZYT.



4. Cap: I.

E Cælo, non ſorte datum, dum hanc PRÆSUL in-ungit,
Imponit ROSÆ Nomen, et omen ei.

Sans ordre que celuy que le Ciel luy impoſe,
L'EVESQUE luy donna l'illuſtre nom de ROSE.

Siet nu hoe dat van GODT haer deſen Naem aen-komt,
den BISSCHOP die haer vormt, haer van ſelfs ROSA noemt.

5. Cap: I.

Approbat hoc ROSÆ Nomen pia Virgo MARIA,
Inque novos jubilos, adÿcit Illa ſuum.

MARIE dans ce Nom, prend des charmes ſi grands,
Qu'Elle veut que le ſien, luÿ ſoit joinct promptement.

In deſen ſoeten Naem MARIA ſeer genoeght,
Heeft haren ÿghen Naem aen ROSA toe-ghevoeght.

6.

Cap: V. en VII.

Exorat famulam, gravet ut ſibi pondere collum,
Utq3 ſibi calces, verbera, ſputa daret.

Elle fait s'enchanger de poutres, et de pierres,
et veut ſouffrir des coups, par ſes propres prieres.

Vier-jarigh heeft ſy ſigh ſteen, en hout, op-ghelaën,
Iae bidt dat t meyſen haer ſou treden, ſleuren, ſlaen.

7. Cap: II.

Quinquennis ROSA vota facit, Sibi crine resecto:
Hinc Fratrum, hinc Matris, bella cruenta subit.

ROSE arrache le crein, pour fuir le mariage:
Et s'attire par la, la haine du Menage.

ROSA Kort sigh het hayr, om 't houwelyck t'ontgaen:
Waerom Sy menigh stoot, en slagh, heeft onderstaen.

Hanc vary invitant ad claustra monastica, tandem
. DOMINICI sanctam suscipit illa Togam.

On l'invite par tout à l'Ordre Monastique,
Mais elle aime, et reçoit, l'habit saint DOMINIQUE.

Sy wordt van veel ghenoodt tot t kloosters slot en stryt,
Maer sy kiest en ontfanght DOMINICI S'Habyt.

9. Cap: VI.

Semper ei fel, potus erat, vel frigida limpha:
Panis et herba, cibus, quem ſaliebat humus.

Son bevrage eſt tous-jours, ou l'eau froide, ou le fiel:
Herbe et pain, ſon repas, et la cendre eſt le ſel.

Altÿt was haren dranck, oft gal, oft waeter kout:
Haer ſpÿs, was brōdt en kruÿt, en aſſchē was haer ſout.

Sæpe prius quam ROSA bibat, tepefecerat undam:
Sic adimit calidæ frigora grata ſiti.

Au lieu de rafreſchir ſa ſoif intolerable,
D'une eau tiede Elle prend, le gouſt inſupportable.

Seer dickmaels eer ſy drinckt, maeckt ROSA 't water lau,
Op dat het haren dorſt gheenſins verkoulen ſou.

11. Cap: VII.

Pro Se, proque Reis, et pro Purgantibus igne,
Ter ROSA nocte Sibi, flagra cruenta dedit.

Chaſque nuit par trois fois, ces verges la tourmentent,
Pour Soy; pour les pecheurs, et les Ames brulantes.

Siet hoe ſy allen nacht, drymael haer lyf door-ſlaet,
Voor Haer, voor 't Vaghevier, voor Sondaers quaden ſtaet

12. Cap: VIII.

Ter tribus, ac ter triginta, pungebat ab intus,
Spinis, quà cinxit ROSA, corona, caput.

Ces faſcheux inſtrument dans ſa teſte ſanglante,
Perce des eguillons trois fois trois, et nonante.

ROSA heeft op haer hooft een vreede kroon gheſtelt,
Die pinnen drÿmael drÿ, en drÿmael dertigh telt.

13. Cap: IX.

Cincinnum incinxit capitis ROSA pendula clavo:
Sic pepulit ſomnum, nocte, dieque, ſuum.

Pour vaincre le ſomeil, qui tachoit la ſurprendre,
À ce clou on la vit ſoudainement s'eſtendre.

Als Haer den vaeck bevocht, was ROSA ſtracks ghewent,
Hem uyt te touteren met ſulck een groot torment.

14. Cap: IX.

Insomnem dum sæpe ROSAM sopor obruit, altam
Scandit ROSA CRUCEM, bajulat atque trabem.

Vne CROIX la soutient, une poutre Elle entraisne,
Pour dompter le someil, qui sans cesse la gesne.

Als ROSA menighmael bestormt wirdt van den vaeck,
Soo swierde Sÿ aen 't KRUYS, en droeg 't swaer houts gekraeck

15. Cap: IX.

In lecto hoc horis ROSA dormitura duabus,
Felle sibi toties, os, stomachumque replet.

Dans ce lit des tourments, deux heures Elle dort,
Et Se remplit de fiel, et la bouche, et le corps.

Als ROSA op dit bedt s'nachts maer twee uren rust,
Heeft Sÿ Haer brandigh Hert, altÿdt met gal gebluscht.

16. Cap:VII.

Sentibus et ſpinis ſua perfricat ubera ROSA,
Lancinat axillas, quin et utrumque latus.

Elle bleſſe ſon ſein d'orties et d'épines,
et n'épargne ni coeur, ni jambes, ni eſchine.

Met brandt der netelen, en doorens-ſteeck en ſmert,
Door-kerft ſy lendenen, en oxelen, en hert.

17. Cap: VII.

Hâc veſte hirſutâ laceros circum-primit artus,
Brachia conſtringens reſtis ad-arctat ei.

Elle applicque une haire à ſon corps lacerè,
De corde, et de carcant, ſes bras ſont fatiguez.

Op haer door-hackelt lÿf perſt ſÿ dit haÿre kleedt,
Met banden vaſt gheſtropt doet ſÿ haer armen leedt.

Sub laribus patris panis dum clibanus ardet,
Convexum nudo permeat ipsa pede.

Quand elle aperceovoit le Fourneau allumé,
Elle le traversoit, et d'un pas imprimé.

Als 'tbroodts fornÿs in huÿs op'theetst ontstekē was,
Door-gonck sÿ dat bloodts voets met in-geprinte pas.

19. Cap: VII.

Scrupoſum, nudo pede, nocte perambulat hortum,
Ter cui ſuccubuit, ROSA gravata CRUCE.

Une CROIX ſur le bras, marchant ſur les cailloux,
Des pas trois fois tombans, luÿ ſemblent des pas doux.

S'nachts door den hof van 't huÿs, vol Kÿen, ſteen, en gruÿs,
Droegh ROSA Coock met val) bloots voet een houte KRUYS.

20.

In Viſu apparens blandè Hanc affatur IESUS, Cap: VI. en IX.
A ROSA cupiens hocce rigore coli.

IESUS luÿ temoignoit d'un Viſage éclatant,
Qu'un ſi cuiſant travail, luÿ paroiſoit charmant.

In een ſchoon klaer verthoon heeft IESUS Haer geleert,
Dat Hÿ met al dit werck, wilt zÿn van haer vereert.

En Caput inclinant omnis flos, arbor, et herba,
Horarum pendit dum pia ROSA preces.

Les arbres, et les fleurs, et la verde fougere,
Honorant ſa vertu, beſſent la teſte en terre.

De boomen buÿghen hun, de blommen, en het kruÿt,
Beweeght dōr haer gebedt, ſlaen t'ſamen ſoet gheluÿt.

ROSA *ROSAS*, orans, dum jactat in Æthera, limbo,
Format in ovali, singula nexa, CRUCEM.

Chasque ROSE dans l'air par sa dextre jettée,
Forme une sainte CROIX, *des ROSES entourée.*

Sÿ werpt elck *ROOS* om hōgh, en bovē haer Hofs kluÿs,
Maeckt elck in een rondēl, de form des Hÿligh KRUYS.

In precibus plerumque illam rapit exſtaſis, in qua,
Vndique flammigeros evibrat ore rogos.

Diſant ſes oraiſons en extaze élevée,
On a vû par ces feux la nuict meſme éclairée.

Als ſy bynaer altyt bidt in uytgheeſtighydt,
ſy blixemt, en verlicht de heel nachts duyſterhydt.

Dum guſtat *sacram*, circumdata luce, *synaxim*,
Fulgurat, en facies flammea tota, faces.

En recevant ce Pain, entourée de flamme,
Tout le Corps eſt en feu, à l'exemple de l'Ame.

Als ROSA 't *Enghels Broodt*, rontom vol lichts, ontfonck,
Uyt ooghen, mondt, en neus, Haer 't vlammigh vyer ontſpronck.

Pro *Pane Angelico*, batavus dum mænibus inſtat,
Flammea *Martyrium* ROSA ſubire cupit.

Quand le fier Hollandois les rampars attacqua,
pour le Celeste pain, elle aime le trepas.

Als't Hollandts ketters volck was aen ſtadt oft ontrent,
Wenſcht ſy (als *Martelers*) de doodt voor't *sacrament*.

26. Cap. XXIV.

Nauſeat infirmę commixtum pure cruorem,
Quem totum (pænas ut luat) Ipſa bibit.

En depit du degouſt, d'un cœur fier et hardy,
ROSE vuide un baçin, remply de ſang pourry.

In een vrouws ſiecken-dinſt, dronck ROSA wel gemoedt,
Tot ſtraf van haren walgh, een becken vol rot bloedt.

Aſpice ut invideat ROSÆ Virtutibus Orcus:
Hanc trahit, Hanc ſternit, Styx furibunda, Solo.

Voÿ ce train infernal d'une execrable audace,
La dechire, et la bat, la traîne, et la terrace.

Siet, hoe om all haer Deughdt, den Duÿvel Haer invaerdt.
Hÿ ſlaet, hÿ ſleurt, hÿ ſcheurt, hÿ ſteenight Haer ter aerdt

28. Cap. XV en XVI

Viſit, et hanc mulcet, cunctis *catharina* diebus:
ſic facit *Aligerum* celica turba, ROSA.

CATHERINE ſ'y fait un ſejour journalier,
et mille ANGES charmans, s'y rendent familiers.

Met daghelycks beſoeck haer *catharin* vereert,
Ia met de *Engelen*, ſy dagh, en nacht verkeert.

29. Cap: XV.

Alloquio, tactuque manûs, ad vota, preceſque,
Excitat à Somno ſæpe MARIA ROSAM.

Quand par trop de ſomeil ROSE eſtoit accablée,
MARIE à l'oraiſon l'at dabord invitée.

Als ROSA van den ſlaep wirdt langher uytghereckt,
Heeft Haer MARIA ſelfs tot het ghebedt ontweckt.

30. Cap: XXV.

An metuis (ſic CHRISTUS ait) quod reproba tu ſis?
tu ROSA illa *ROSA* es, quam mea dextra tenet.

Te croÿs tu reprouvée, et n' eſtre pas éleüe?
Voÿ le ſymbole en main de ta gloire preveüe.

Vreeſt gÿ (ſpreckt CHRISTUS haer) dat gÿ verworpē zÿt?
Siet die *ROOS* in mÿn handt bediedt uw ſalighÿt.

31. Cap: XV.

Volvendis dum ROSA libris impenderet horas,
Permeat arridens IESULUS ecce librum.

Quand ROSE desiroit à lire S'employer,
IESUS de Sa presence at voulu l'honorer.

Als ROSA boecken las in haer hofs eenigheyt,
Door-liep het IESEKEN elck blatien met jolyt.

Seu texat ſeu ROSA ſuat, pro pane parentum,
Advolat, ac offert oſcula CHRISTUS Ei.

Son ouvrage aſſidu, pour le pain des Parens,
Luÿ procurent de DIEU, les baiſers innocens.

Dickmaels als ROSA naeÿt, oft werckt voor d'Ouders goet,
In haer omhelſingh vlieght het IESEKEN heel ſoet.

33. Cap: XV.

Contextâ perſæpe manu per prata, domoſque,
Commeat en *ſponsæ, ſponſulus* Ipſe ſuę.

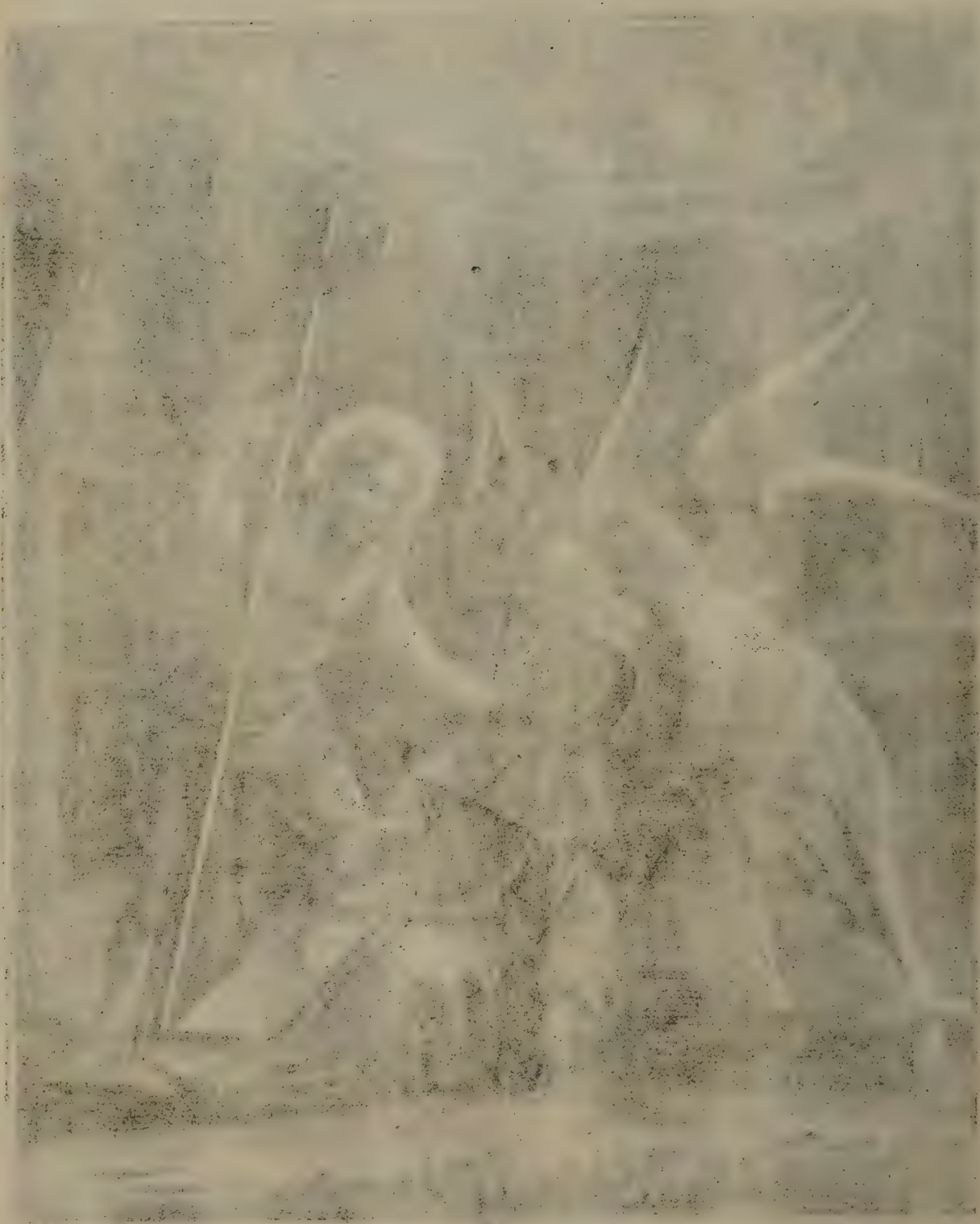
Quand elle recherçoit un lieu a S'eſcarter,
Son EPOUX main a main, la vint acompagner.

Terweÿlen ROSA was in vrindens huÿs aen kant,
Soo wandelt 't'IESEKEN met ſyn *BRUÿDT* handt aen handt

Dum ſitis, aut morbus ROSAM divexat, IESUS
Sugendum ROSÆ præbuit Ipſe latus.

Quand on l'a vû des maux, ou de ſoif alterée,
IESUS l'a de ſon ſein meſme raſſaciée.

Als ROSA viel in flouwt, door ſieckten, oft den dorſt,
Heeft IESUS haer ghelaeft ſelfs met ſyn ÿghen borſt.



Connubio Hanc CHRISTUS, blandâ Sibi voce ſubarrhat:
ROSA mei Cordis, Tu Mihi *SPONSA* places.

ROSE, chanta l'ÉPOUX, ta vertu magnanime,
Te rendra pour tous-jours, mon ÉPOUSE ſublime.

Om alſ haer deughdt trouwt GODT Haer met dit ſoet geluÿdt
O ROSA van myn Hert, weeſt Gÿ aen Mÿ een *BRUYDT*.

Mentis in exceſſu, ſemel hæc perſona videbat,
ROSA quod in Stellam verſa ſit ante CRUCEM.

Cette Ame en oraiſon, et priere occupée,
La voit devant la CROIX, en Eſtoile changée.

Die opgetoghen ziel, ſiet ROSAM in haer kluys,
Verkeeren in een Ster 'Klaer hanghende voor 't KRUYS.

37. Cap: XXIV. en XV.

En apud ęgrotum, ſed et Ipſamet ęgra, lociſque
Pluribus, in formam vertitur Angelicam.

Souvent, pres d'un malade (et meſme indiſpoſée)
Dans la forme d'un Ange on la veüe changée.

By eenen ſiecken man, en ſelfs ſieck, en noch meer,
In een ſchoon Enghels form heeft haer verkērt den heer.

38.

Dum ROSA exſpirat Queſtoris in ædibus, ipſam CHRISTI exſpirantis vertitur in faciem.

Cap: IX. en XXIX.

L'Ame de ſon beau Corps ne ſe veut ſeparer,
A moins qu'en DIEU mourant le voiant tranſformer.

Als ROSA lagh en ſtirf in Gundiſalvi 's huys,
Verſcheen ſy in de form van CHRISTVS aen het kruys.

Hic comitatus erat, ROSAM qui duxit ad aſtra:
Hicque MARIA ROSÆ ſerta parata tenet.

MARIE auec des fleurs par mille demy-dieux,
La fait conduire en pompe, a l'empire des Cieux.

Dit is den tryn die haer recht naer den Hemel leydt,
Alwaer MARIA ſelfs haer wacht met kroon beydt.

40.

Relliquiæ, Tumulique cinis, ſed et ejus Imago,
Morborum ſternunt, Mortis et omne genus.

Auprez de ſon Tombeau, ſa Cendre, et ſon Image,
Les Maux, et la Mort, ont la deroute en partage.

Aen haer Reliquien, en Grafs ſtof, en haer beelt,
Zyn Sieckten, jae de Doodt, te ſamen Neer-ghevelt.

B043236
02 OCT 19